

# **CHAPTER I**

## **INTRODUCTION**

First chapter, the researcher explains background of the research, statements of the problem, research objective, and significance of the research, clarification of the key terms and organization of the paper.

### **1.1 Background of the Research**

Language as the part of culture holds an important role to communications in people's lives. People did not seem to have problems related to the communication if they only needed to communicate with people in the same community who had knowledge of the language they used.

The problem of communication starts to occur since people have to communicate with others having different languages in terms of its grammatical structures, its vocabularies, and even its spellings. It causes difficulties for people who are not accustomed to those differences. In order to solve the problems between two different languages, people use translation.

Basically, translation is a tool to deliver meaning from source language (SL) to target language (TL). However, sometime it is difficult for the translator to find the proper dictions in the target language (TL). Translation using word by word sometimes

does not connect to each other in the target language (TL). So, the shift occurs in the translation.

According to Catford (1965:73) shift is departures from formal correspondence in the process of going from the source language to the target language. Translator can use shift theory to make the readers or listeners understand the message from the source language (SL). Shift can also make the product of translation to be connected each other. It is a way if the translator cannot find the lexical equivalent of the word. Although the translator changes the word, the meaning does not change from the source language into the target language. It changes the form only to get the same message from the source language to the target language.

Catford (1965:73-76) divides shifts into two major types. They are level shift and category shift. Level shift happens when a source language item at one linguistic level has a target language translation equivalent at a different level. Meanwhile, category shift focuses on the equivalence of translation between source language into target language are set up at whatever rank is appropriate for being approximately “normal” or “free” translation. He classifies it into four types, they are: structure shift, class shift, unit shift, and intra-system shift.

This research will uses unit shift as the topic of the study. Unit shift is one of four types in the category shifts. Catford (1965:79) says that unit shift means changes of rank in the translation equivalent of a unit at one rank in the source language is a

unit at a different rank in the target language. Rank refers to the linguistic unit of morphemes, words, phrases, clauses or sentences. The unit shifts case usually occurs in translation, because there is no similar form with the same meaning or because of consider the aesthetic value.

Furthermore, *The City of Ember* novel and its translation become the object for the research. The author of *The City of Ember* is Jeanne DuPrau. Jeanne DuPrau was born in 1944 at San Francisco, California. She lives in Menlo Park, California. She is an American writer, best known for *The City of Ember*, a series of novels for young people. This novel got reward Mark Twain Award in 2006.

There are many previous studies about shifts in translation. Some of them are as follows:

The first research was conducted by Rohilah (2011) entitled “An Analysis of Translation Shifts in Body Copy Texts of *Mustika Ratu* Product”, with the result that there were two patterns of unit shifts found : word to phrase (2), clause to sentence (4).

The second research was done by Zahroh (2015) entitled *The Shifts in English and Indonesian Noun Phrase : A Case in the Translation of Stephani Meyer’s Novel The Twilight Saga : New Moon and Dua Cinta* by Dwi Chresnayani, with the result translation shifts were found in the data source, they were level shifts and category shifts. Category shifts can divide into four; they are structure shift, class shift, unit shift and intra-system shift. The shifts from grammar form in the source language into lexis

in the target language were the types of level shift found in the data source. The structure shifts found were in the phrase level and sentence level. Shifts from adverb to adjective and from noun to verb were the types of class shifts found in the data source. The shifts of unit found in the data source were from word to phrase and phrase to word. Lastly, the intra-system shifts are found in the data source.

The third research was conducted by Saputri (2017) entitled *The Study of Translation Shifts in English-Indonesian Translation of Novel *Harry Potter and The Deathly Hallows**, with the result that there were lexical shift and category shift (structure shift, unit shift, class shift, and intra system shift)

The fourth research was done by Ulinnuha (2017) entitled *Translation Shift of Adjective Clause in *The Children's Literature "Five on A Treasure Island"* by Enid Blyton and Its Translation by Agus Setiadi* with the result that there were 9 data of level shifts, 29 data of unit shifts, 32 data of class shifts, 3 data of structure shifts, 4 data untranslated, and 19 data were original (there is no shifting).

Based on previous studies above the researcher tries to conduct similar research entitled "An Analysis of Unit Shift in the Translation of Jeanne DuPrau's Novel *the City of Ember*".

## 1.2 Statements of The Problem

Related to the background above, the writer formulates the research questions as follows:

1. What the patterns of unit shift are formed in the translation of Jeanne DuPrau's Novel *The City of Ember*?
2. What do the factors causes the unit shift in translation of Jeanne DuPrau's Novel *the City of Ember*?

## 1.3 Research Objective

The purposes of this study are:

1. To find the patterns of unit shift in the translation of Jeanne DuPrau's Novel *The City of Ember*.
2. To identify the factors that caused the unit shift in translation of Jeanne DuPrau's Novel *The City of Ember*.

#### 1.4 Significance of The Research

There are two-researchs significances defined by the researcher, theoretically and practically.

##### 1. Theoretically

- This research can use as an additional reference for discussion of unit shift.
- This research expected to give some positive contributions especially for the translation study about unit shift found in translating English into Indonesian.
- This research will inspire those who would like to do similar research along with the progress of science in general.

##### 2. Practically

- This research is could be used as material or source of reference for further research of unit shift.
- For English department student, an example of the data from this research can be used or applied in learning about unit shifts in translation studies.

## 1.5 Clarification of The Key Terms

### 1. Translation

The term translation used in this study is to show the process of changing from one language or source language into another language or target language, by using methods, procedures, and strategies.

### 2. Novel

Novel is a story with the prose form in long shape, this long shape means the story including the complex plot, many character and various setting.

### 3. Shift translation

Shift translation is a translation procedure involving a change in the grammar from source language to target language.

### 4. Unit Shift

Unit shift means changes of rank in the translation equivalent of a unit at one rank in the source language. It is a unit at a different rank in the target language.

## 1.6 Organization of The Paper

This research will compose in five chapters:

Chapter I: The first chapter is introduction, which consisting of background of the research, statements of the problem, research objective, and significance of the research, clarification of the key terms and organization of the paper.

Chapter II: The second chapter is theoretical framework. This chapter consists of translation theories.

Chapter III: The third chapter is research methodology. This chapter consists of research design, data, data source, technique of collecting data, technique of analyzing data.

Chapter IV: The fourth chapter is discussion, analyzing the translation shift in English to Indonesian translation, especially unit shift on Jeanne DuPrau's Novel *the City of Ember*.

Chapter V: The fifth chapter is conclusions and suggestions, consist of conclusions from the analysis in the fourth chapter, and suggestion from the writer for who would like to do similar research about unit shift.